

文学论丛



欧美文学研究丛书

# “荒原”之风： T.S.艾略特在中国

董洪川○著

5



北京大学出版社  
PEKING UNIVERSITY PRESS

# “荒原”之风： T. S. 艾略特在中国

董洪川 著

北京大学出版社  
北京

## 图书在版编目(CIP)数据

“荒原”之风: T. S. 艾略特在中国/董洪川著. —北京:北京大学出版社,2004. 12

(文学论丛·欧美文学论丛)

ISBN 7-301-07810-2

I. 荒… II. 董… III. ①艾略特, T. S. —人物研究②艾略特, T. S. —影响—新诗—中国 IV. K835.615.6②I207.25

中国版本图书馆CIP数据核字(2004)第132529号

书 名: “荒原”之风: T. S. 艾略特在中国

著作责任者: 董洪川 著

责任编辑: 李 兴 张 冰

标准书号: ISBN 7-301-07810-2/I·0690

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路205号 100871

网 址: <http://cbs.pku.edu.cn>

电子邮箱: [zbing@pup.pku.edu.cn](mailto:zbing@pup.pku.edu.cn)

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62767347

排 版 者: 北京华伦图文制作中心

印 刷 者: 北京大学印刷厂

经 销 者: 新华书店

890毫米×1240毫米 A5 10.625印张 310千字

2004年12月第1版 2004年12月第1次印刷

定 价: 20.00元

---

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,翻版必究

# 序

赵一凡

川大博士生董洪川，要写一篇有关艾略特的论文。此事一度让我有些吃惊。大约是2001年深秋，我在湖南湘潭参加英国文学年会时，小董，这个来自四川乐山的青年，当时在重庆师范大学教书，刚才考上博士生，就与我喋喋不休，说他想写一篇有关艾略特的博士论文。

我当时的态度不甚积极。原因无非是：此题大不易——它在英美两国，均属于比较发达、因而也相对艰涩的领域。难在哪里呢？首先因为艾略特不是一般作家，而是一个诗人兼文化批评家。其次，他更是一个举世闻名、开一代风气的现代派诗歌大家。所以要想研究此公，必须兼修西洋诗学，以及欧美现代主义文艺理论。

我国著名英美文学批评家、北京大学西语系的赵萝蕤教授，生前最是关心这个文革期间被封杀的冷僻课题。记得那还是1986年的冬天，赵先生受命主持教育部英美文学教材编审会，我有幸给她当过几天助手，亲耳聆听老人家有关此题的指导意义。赵先生当时的大意是：要鼓励并组织年轻有为者，最好是那种自己译诗、写诗、且有一定理论素养的研究生，分头进取，开荒探路，争取10年后有所收获。

赵先生语重心长的几句话，不久便有了回应。在北京，社科院外文所的袁可嘉先生，一向以其诗歌创作与英美现代主义文学研究享誉中外。1997年，我替袁先生的博士生蒋洪新主持答辩，他的论文题目是艾略特诗歌研究。

蒋洪新毕业后，即回湖南师大工作。我没料到短短几年后，又有一只初生牛犊，也要接着进攻艾略特，而且要做艾略特在中国译介与

接受。想到赵先生当年嘱咐（先生过世多年，我在此向她致敬），我心中便生不忍，只好就着小董要做的题目，翻来覆去地教训他一通。结果如何，当时也难揣测。好在小董的导师杨武能教授，当年与我在北京有过三年同窗之谊。以我对杨老师的了解，他对学生收放自如、绵里藏针，断不会让小董偷懒、马虎、不长进。

去年冬天，小董寄来刚杀青的论文稿。我欣然命笔，为他写了不错的评语。结果他在成都的答辩一举成功，沾沾自喜，如今又要我为他的新书写序。序是应当写，也应肯定小董的努力，以及他对此题的清晰梳理。但比照赵先生 18 年前留下的遗愿，就不能太过夸奖。

一句话，中国的艾略特研究，现在总算有了些许成就。但还不够。望董洪川博士继续努力。

2004 年 8 月于北京

# 目 录

序 .....	赵一凡 (1)
绪 论 .....	(1)
<b>第一章 T. S. 艾略特:开启英美现代派诗风的大师 .....</b>	<b>(13)</b>
<b>第一节 西方现代派文学:历史文化背景与思想艺术特征 .....</b>	<b>(13)</b>
1. 现代派文学的边界 .....	(14)
2. 现代化:现代派文学产生的历史文化背景 .....	(18)
2.1 社会背景 .....	(18)
2.2 文化思潮背景 .....	(20)
2.3 文学发展背景 .....	(23)
3. 现代派文学的思想和艺术特征 .....	(25)
3.1 思想特征 .....	(25)
3.2 艺术特征 .....	(29)
<b>第二节 艾略特与 20 世纪初英美诗歌 .....</b>	<b>(31)</b>
1. 艾略特与维多利亚后期诗歌 .....	(32)
2. 艾略特与意象派 .....	(36)
2.1 艾略特与休姆 .....	(37)
2.2 艾略特与庞德 .....	(38)
<b>第三节 继承与创新:艾略特的创作与诗歌理论 .....</b>	<b>(45)</b>
1. 艾略特的生活和思想历程 .....	(45)
2. 艾略特的创作 .....	(51)
2.1 《杰·阿尔弗瑞德·普鲁弗洛克的情歌》及其他 .....	(51)
2.2 《荒原》 .....	(57)

2.3 《四个四重奏》 .....	(65)
3. 艾略特的诗歌理论 .....	(68)
小结 .....	(74)

## 第二章 T. S. 艾略特在中国的译介 .....

(76)

### 第一节 西学东渐与西方现代派文学传入中国 .....

(76)

1. 西学东渐与国人观念的改变 .....	(76)
2. 西学东渐与社科及文学翻译 .....	(79)
2.1 西学东渐与社科翻译 .....	(79)
2.2 西学东渐与“我化”的文学翻译 .....	(81)
3. 西方现代派文学的传入 .....	(82)
3.1 “五四”对待传统的态度 .....	(82)
3.2 “五四”时期对待西方现代派文学的态度 .....	(83)
3.3 西方现代派文学的传入 .....	(84)

### 第二节 艾略特在中国的译介 .....

(88)

1. 三四十年的艾略特译介 .....	(89)
1.1 叶公超:“一位 T. S. Eliot 的信徒” .....	(90)
1.2 赵萝蕤:《荒原》译介第一人 .....	(93)
1.3 30年代其他期刊译介情况 .....	(95)
1.4 瑞恰慈、温德、燕卜苏等与艾略特在中国的传播 .....	(99)
1.5 《杰·阿尔弗瑞德·普鲁弗洛克的情歌》和《四个四重奏》 的译介 .....	(101)
2. “新时期”的艾略特译介 .....	(103)
2.1 拨乱反正:《荒原》译介先行 .....	(103)
2.2 一诗多译:艾略特名作译介成为亮点 .....	(104)
2.3 裘小龙与《四个四重奏》 .....	(105)
2.4 其他译介 .....	(106)
3. 文化语境与文学译介:艾略特译介反思 .....	(109)
3.1 “迟到”的艾略特 .....	(110)
3.2 译介艾略特:中国新诗发展的需要 .....	(111)
3.3 艾略特译介策略分析 .....	(114)

3.3.1 三四十年的译介策略 .....	(115)
3.3.2 “新时期”的译介策略 .....	(116)
<b>第三节 艾略特名诗《情歌》和《荒原》汉译研究 .....</b>	<b>(119)</b>
1. 文学翻译是文学接受 .....	(119)
2. 《情歌》三个汉译本比较 .....	(121)
2.1 理解、阐释与“误读” .....	(121)
2.2 译者的主体性 .....	(129)
3. 《荒原》翻译:接受语境与译者接受 .....	(134)
3.1 接受语境 .....	(135)
3.2 译者接受 .....	(137)
3.2.1 译出原作的“情致” .....	(138)
3.2.2 译出原作语言风格 .....	(140)
3.2.3 翻译中的“误读” .....	(142)
<b>小结 .....</b>	<b>(145)</b>
<b>第三章 T. S. 艾略特研究在中国 .....</b>	<b>(147)</b>
<b>第一节 三四十年的艾略特研究 .....</b>	<b>(148)</b>
1. 叶公超:开启中国艾略特研究之风 .....	(149)
2. 赵萝蕤与《荒原》研究 .....	(155)
3. 其他研究 .....	(157)
3.1 期刊译介文章中的艾略特 .....	(157)
3.2 中国文学理论研究中的艾略特 .....	(159)
3.2.1 再引叶公超 .....	(159)
3.2.2 “九叶”理论家眼里的艾略特 .....	(160)
<b>第二节 新时期的艾略特研究 .....</b>	<b>(163)</b>
1. 早期研究 .....	(165)
2. 中期研究 .....	(171)
2.1 研究概述 .....	(171)
2.2 裘小龙:艾略特开一代诗风 .....	(174)
2.3 艾略特作品研究 .....	(176)
2.4 艾略特诗论研究 .....	(179)



2.5 艾略特比较研究 .....	(184)
3. 后期研究 .....	(185)
3.1 张剑的《艾略特与英国浪漫主义传统》 .....	(185)
3.2 蒋洪新的《走向〈四个四重奏〉——T. S. 艾略特的 诗歌艺术研究》 .....	(190)
3.3 蒋洪新的《英诗的新方向——庞德、 艾略特诗学理论与文化批评研究》 .....	(191)
3.4 其他研究 .....	(193)
第三节 艾略特研究反思 .....	(196)
1. 西方艾略特研究状况 .....	(196)
2. 反思之一：研究范围与宽度 .....	(200)
3. 反思之二：研究视角与方法 .....	(202)
4. 反思之三：如何解读《荒原》 .....	(205)
5. 反思之四：文化语境与文学研究 .....	(208)
小结 .....	(209)
<b>第四章 “荒原”意识：T. S. 艾略特在中国的影响与接受</b> ..	(211)
第一节 艾略特与“新月派” .....	(214)
1. 艾略特“到来”之前的中国新诗 .....	(214)
2. 新月派概况 .....	(215)
3. 徐志摩的《西窗》与艾略特的《序曲》 .....	(216)
4. 孙大雨的《自己的写照》与《荒原》 .....	(218)
5. 新月派理论家与艾略特 .....	(221)
5.1 叶公超：从艾略特寻找理论资源 .....	(221)
5.2 闻一多：从《荒原》获得灵感 .....	(223)
第二节 艾略特与中国“现代派” .....	(226)
1. 现代派概况 .....	(226)
2. 现代派期刊与艾略特 .....	(228)
3. 现代派诗人与艾略特 .....	(231)
3.1 卞之琳：与艾略特“不无共鸣” .....	(231)
3.2 何其芳：“带有艾略特的影子” .....	(235)

3.3 戴望舒与《荒原》第一个汉译本 .....	(236)
4. “荒原意识”与“智性化”诗歌 .....	(238)
4.1 现代派诗人的“荒原意识” .....	(239)
4.2 现代派诗人的“智性化”诗歌追求 .....	(245)
第三节 艾略特与“九叶诗派” .....	(251)
1. “九叶诗派”概况 .....	(252)
2. 历史的选择：“九叶”与艾略特的渊源关系 .....	(253)
3. 《诗创造》、《中国新诗》与艾略特 .....	(261)
4. “九叶”诗人：T. S. 艾略特的“私淑者” .....	(264)
5. 新诗现代化：接受“以艾略特为核心的现代 西洋诗的影响” .....	(265)
6. “九叶”诗歌批评家：参照艾略特的理论标准 .....	(272)
7. 艾略特对“九叶”诗人创作的影响 .....	(276)
7.1 字句与意象 .....	(276)
7.2 诗歌主题 .....	(278)
7.3 诗歌观念与技巧 .....	(282)
8. “融合中外诗艺”与艾略特的“中国化” .....	(288)
小结 .....	(293)
结 语 .....	(296)
主要参考文献 .....	(304)
附录一 T. S. 艾略特重要生平事件与著作年表 .....	(314)
附录二 T. S. 艾略特作品中译本及国内艾略特研究 主要论著目录 .....	(317)
后 记 .....	(326)

# 绪 论

## (一)

英美现代派诗歌大师,诺贝尔文学奖(1948)获得者 T. S. 艾略特(Thomas Stearns Eliot, 1888—1965)是一位具有广泛世界声誉的大诗人、大批评家。本书以其在中国的介绍、翻译、研究、影响和接受为研究对象。这一课题具有重要的学术研究价值和现实意义。

首先,作为公认的英美现代派诗歌大师,T. S. 艾略特在英美诗坛引领潮流几十年,影响波及全球,是一位值得认真研究的伟大诗人和文学理论家。而他的影响已经成为其文学价值不可分割的一部分。因此,研究艾略特的价值和意义就不能不研究他在世界所产生的影响。艾略特的《荒原》(*The Waste Land*, 1922)开启了英语诗歌发展的新方向,确立了他作为英语现代派诗歌一代大师的地位,使他成为“世界诗歌漫长历史中一个新阶段的带领人”<sup>①</sup>。不仅如此,艾略特还是 20 世纪杰出的文学理论家。韦勒克认为艾略特是“20 世纪英语世界最为重要的批评家”<sup>②</sup>。艾略特确实慧眼独具,他提出了一整套崭新的文学批评和鉴赏标准。他丰富的创作与独具一格的文学批评思想在英美文学界引发了一场前所未有的文学革命,产生了广泛而深远的影响,改变了一代人的文学审美兴趣。因而,多数西方学者称他的那个时代为“艾略特时代”。诗人斯蒂芬·斯本德说:“早

---

① 诺贝尔文学奖授奖辞,转引自袁小龙译:《四个四重奏》,漓江出版社,1985年,第284页。

② R. 韦勒克:《现代文学批评史》第五卷,杨自伍译,上海译文出版社,2002年,第278页。

在 1928 年, T. S. 艾略特在青年诗人们中就已经成为一个传奇。”<sup>①</sup>在诺贝尔文学奖授奖之时, 瑞典皇家学院古斯塔夫·赫尔斯特·特洛姆说: “作为一个诗人, 艾略特先生, 你对同时代人和年轻的同行所起的影响, 也许要比我们时代任何一个人都要深远。”<sup>②</sup>这一评价非常中肯。即使从当今世界学术前沿研究中, 我们也能清楚地看到艾略特的巨大影响。我举一个十分特别的例子, 就是以《东方学》(*Orientalism*, 1978) 一书而闻名于世的萨义德(Edward W. Said)。他在 1993 年出版了另一部影响深远的著作《文化与帝国主义》(*Culture and Imperialism*)。在该书第一章“重叠的领土, 交织的历史”的开篇就整段地引用了 T. S. 艾略特在《传统与个人才能》中提出的著名的“传统”观, 他引用的是“首先是历史意识。我们可以说, 这种历史意识, 对于任何一个想要在 25 岁以后继续作诗人的人都是不可或缺的。历史意识不仅与过去有关, 而且和现在有关。……”这一段。萨义德指出, 艾略特的中心思想是正确的: “我们阐述表现过去的方式, 形成了我们对当前的理解与观点。”萨认为, “艾略特关于历史与现状关系复杂性的观点, 在关于‘帝国主义’的意义的辩论中, 特别具有启示性”<sup>③</sup>。这个例子明白显示, 艾略特的影响即使在当今仍然活生生地存在着, 在现代欧美人的思想活动中发挥着重要的作用。

艾略特的影响当然远不止于欧美, 东方具有悠久历史传统的印度文学和中国文学也都同样受到艾略特的影响, 这也是他的世界影响的不可或缺的部分, 当然也是他的价值和意义不可分割的重要部分。王佐良指出: “现代主义在西欧突出表现于诗歌, 而中国则是一个诗歌传统深厚悠久的国家。这两者的遇合是世界文学史上的一件

---

① Spender, Stephen. Remembering Eliot. in Graham Clarke, ed. *T. S. Eliot: Critical Assessments*. Vol. III. London: Christopher Helm, 1990, p. 237.

② T. S. 艾略特:《四个四重奏》, 袁小龙译, 漓江出版社, 1985 年, 第 288 页。

③ 萨义德:《文化与帝国主义》, 李琨译, 生活·读书·新知三联书店, 2003 年, 第 2—3 页。

大事。”<sup>①</sup>

艾略特所领导的英美现代派诗歌的繁荣期正是我国刚经历了“五四”文化转型,中国新文学的发展初期。自从20世纪20年代被介绍到中国来以后,艾略特对中国文学特别是中国新诗的发展产生了巨大的影响,对中国诗歌形成了自“五四”以来的“第一个最大的现代性冲击波”<sup>②</sup>。闻一多、徐志摩、戴望舒、孙大雨、何其芳、卞之琳、穆旦、辛笛、袁可嘉、唐湜、郑敏等中国诗人的创作都不同程度地受到艾略特的影响。可以说,没有艾略特的影响,这些诗人的创作必将是另一番景象。因而,要真正清楚认识中国现当代文学特别是新诗的发展历程,就应当全面清理和研究艾略特在中国新诗发展过程中的作用。

其次,艾略特在中国的译介也格外丰富,引人注目。自艾略特被介绍到中国以后,中国读书界和翻译界对他的热情一直未减(五六十年代那段特殊时期除外)。他的重要诗歌和文学批评论著大都有了汉语译本,构成了中国翻译文学重要的组成部分。而且,他的《杰·阿尔弗瑞德·普鲁弗洛克的情歌》、《四个四重奏》等重要作品已经出现多个复译本,仅《荒原》一诗就有六种汉译本,这在外国文学汉译史上也不多见。译介是外来文学传播和产生影响的最重要方式之一。对它进行归纳、整理、分析和比较不仅能清晰地显示出一种外来文学传播的路径、语境,而且还能清晰地显示出在文学翻译这种特殊的“文化对话”中所发生的两种文化的碰撞、交融、吸纳和排斥。如谢天振指出“比较文学学者关心的是在这些转换(指语言转换,即翻译)过程中表现出来的两种文化和文学的交流,他们的相互理解和交融,相互误解和排斥,以及相互误释而导致的文化扭曲与变形,等等”<sup>③</sup>。日本学者野田丰一郎指出,比较文学者的工作之一,就是

---

① 王佐良:《中国新诗中的现代主义——一个回顾》,《王佐良文集》,外语教学与研究出版社,1997年。

② 孙玉石:《中国现代主义诗潮史论》,北京大学出版社,1993年,第197页。

③ 谢天振:《译介学》,上海外语教育出版社,1999年,第11页。

“对同一作品的两种以上翻译的对比研究”<sup>①</sup>。故而，整理和归纳艾略特在中国的译介情况，有助于我们廓清中外现代文学关系；而比较和分析艾略特经典作品的多种汉译文本不仅能检视中国的翻译水平，而且为正确理解跨文化文学交流中的碰撞、交融、吸纳和排斥提供了一个难得的例证。

再次，中国的艾略特研究取得了显著成绩，值得认真总结。自艾略特传入中国后，他的作品和诗论就受到了中国文学研究界的重视，特别是改革开放后，艾略特更是受到研究者的青睐。我国涌现出了一批又一批的艾略特研究者，老一辈的如叶公超、赵萝蕤、卞之琳、穆旦、袁可嘉、汤永宽；年轻一辈的如赵毅衡、袁小龙、张子清、陆建德、张剑、蒋洪新等。他们的研究或为国人初识艾略特开启了大门，或为我们更深入地了解和理解艾略特提供了桥梁，同时，客观上也为艾略特在我国传播做出了贡献。他们的研究本身也显示出中国对艾略特的认识和接受，因为文学研究也是文学接受的一部分。仅从最近二十年来看，学者们出版了大量的研究著作，期刊上登载了专论艾略特的研究文章近百篇，还出版了艾略特的传记和几本研究专著，其中还有英文专著（张剑《T. S. 艾略特与英国浪漫主义传统》，1996）。对这些研究论著进行归纳和辨析，不仅可以总结我国的艾略特研究成果，更能由此反观中国学者的研究视角和方法，考察中国学术界对艾略特的理解和接受状况。

最后，在全球化日益推进，文化冲突、种族冲突不断发生的当下，加强异质文化间的相互沟通与理解，成为当代文化与文学学术研究的一个重大而迫切的课题。中国比较文学界对中西异质文化之间的交流与对话给予了特殊的关注，提出中国比较文学界当今的任务就在于“探讨这种跨越东西方异质文化的文学碰撞，文化浸透，文学误读，并寻求这种跨越异质文化的文学对话、文学沟通，以及文学观念

---

<sup>①</sup> 野田丰一郎：《比较文学论要》，《比较文学译文选》，湖南人民出版社，1984年，第87页。

的汇通、整合和重建”<sup>①</sup>。钱钟书先生早就指出,要发展我们自己的比较文学研究,一个重要的任务就是“清理中国文学和外国文学的相互关系”<sup>②</sup>。而中西文学关系显然又是“清理”的重点,这不仅是因为中西两大文化传统都属于世界文明史上最伟大、最悠久的文化传统,它们之间的交流源远流长,而且因为近百年来西方文化对中国文化的冲击、影响和渗透,使得中西文化关系特别紧密也特别复杂。“20世纪文化的一个突出特征就是东西方文化的对话和交流在广度和深度上都取得了空前的进步,既没有了纯粹的西方文化,也没有纯正的东方文化;既有西方文化的东方化,也有东方文化的西方化,东西方文化在碰撞、冲突中寻求着对话、融合,在引进、借鉴中进行着排斥和批判,在共同性中寻找着差异性,在差异性中寻找着共同性。”<sup>③</sup>本课题将现代派诗歌集大成者艾略特在中国的译介、传播、研究和影响视为一个有机的整体加以研究,把艾略特在中国的传播和影响置于中西文化发生大冲撞的背景之下“不断历史化”(Always history)<sup>④</sup>,探讨中国文化对艾略特的迎拒的深层因由,努力发掘艾略特在中国“旅行”(钱钟书语)<sup>⑤</sup>的文化交流意义。在全球化语境下的今天,这种具有典型意义的个案研究,对于探索中西异质文化文学交流规律,深入认识中西文学的相互吸纳与拒斥,推进中西文学的互识、互证与互补,具有重要的学术理论价值和现实意义。

---

① 曹顺庆:《比较文学学科理论的拓展》,黄维樵、曹顺庆编《中国比较文学学科理论的垦拓》,北京大学出版社,1998年。

② 张隆溪:《钱钟书谈比较文学与文学比较》,杨周翰等编《中国比较文学年鉴[1986]》,北京大学出版社,1987年。

③ 刘登阁、周云芳:《西学东渐与东学西渐》,中国社会科学出版社,2000年,第1页。

④ 美国学者弗·杰姆逊在《政治无意识》(*The Political Unconscious: Narrative as A Socially Symbolic Act*, New York, Cornell University Press, 1981.)中提出的一个重要口号。在本书中,杰姆逊主张把文学文本看成是“社会文化的象征性行为”,要求在研究文学时应尽可能复原历史语境,即“Always history”。

⑤ 钱钟书在《林纾的翻译》一文中将作家在国外的传播与影响比喻为“旅行”,参见钱钟书《七缀集》,上海古籍出版社,1985年。

## (二)

T. S. 艾略特作为西方文学“无可争辩的一座里程碑”<sup>①</sup>，国内外都有十分丰富的研究成果，特别是在西方学术界，艾略特研究已经成为一门显学，“仅出版著作就可以装满一个图书馆”<sup>②</sup>。G. 克拉克在1990年编辑出版的《T. S. 艾略特批评遗产》厚厚四卷，基本上概括了英美艾略特研究的全貌。对“艾略特在中国”这一课题，国内外学者已有涉及，但却远远不够。蒋洪新博士在《远游的诗神：艾略特与中国》一文中指出：“艾略特对中国新诗的现代化建设起着重要影响，这一重要的课题尚无人涉及。”<sup>③</sup>他在文中对艾略特在中国的译介进行一些梳理，也简略讨论了卞之琳与穆旦的创作所受到的艾略特影响。朱徽的论文《艾略特与中国》（《外国文学评论》1997年1期）对艾略特在中国的译介进行了介绍，并分析了艾略特对闻一多、卞之琳和九叶诗人所产生的影响。其实，最早关于这一课题的论文是杨金才博士的《T. S. 艾略特在中国》，该文对国内三四十年代艾略特研究首次进行了勾勒，简要概括了新时期中国艾略特研究的几个特点，特别从艾略特在艺术追求和人生探索两方面对中国新诗人的影响进行了讨论，颇有见地。这几篇文章对艾略特在中国的传播、译介和影响提供了一个粗略的轮廓，有一定学术价值与意义。但是几篇论文都未能对艾略特在中国的传播历史作仔细考察，对三四十年代在中国诗歌界吹得非常强劲的“荒原”之风更没有深入研究，特别是未能从文化语境，包括历史背景和中国诗歌发展的内在逻辑的角度对此进行系统描述与分析。作为论文，在材料的收集、使用及分析上都不可能全面系统，这本也无可厚非。但他们对这一问题的学术敏感以及其筚路蓝缕的资料收集与梳理是值得肯定的，他们的成果也为本研

① T. S. 艾略特：《四个四重奏》，裘小龙译，第281页。

② 张剑：《艾略特与英国浪漫主义传统·前言》，外语教学与研究出版社，1996年。

③ 蒋洪新：《远游的诗神：艾略特与中国》，蒋坚松编《英美文学研究》，中国社会科学出版社，2000年，第308页。



究提供了不少有益的参考。

关于艾略特汉译的研究,见到的论著较早的有傅浩博士的《〈荒原〉六种中译本比较》和王誉公等的《〈荒原〉的理解与翻译》(两篇文章均载于《外国文学研究》1996年2期),近期有金文宁《从〈荒原〉的几种译文谈诗歌翻译的特殊性》(《中国翻译》2002年第3期)。傅浩的文章旨在指出“其中个别较明显的可疑或不足之处”,文章的重点就是将六种译文中若干值得商榷之处提出来,参照原文进行讨论;译文内容实在,不蔓不枝,纠正了诸多汉译《荒原》中的“误译”。王誉公教授重点则是“欣赏”赵萝蕤先生的“直译法”,对赵译如何正确地传达了原作的意义进行了辨析。金文宁则比较了《荒原》八行诗的不同译文,并由此对诗歌翻译的若干问题进行讨论。这几篇文章算是对《荒原》汉译的“内部研究”,即传统意义上的文学翻译研究,主要对文学翻译的得失进行字句层面的考证,这当然也是很有价值的。但我们对艾略特在中国译介的全面情况缺乏总结,特别是从异质文化交流、文学接受、文学翻译与文化语境关系的角度来探讨艾略特在中国译介的得失及其意义的成果还未出现。

艾略特在中国新诗发展历史上产生了重要作用,除了上面谈到的蒋洪新和朱徽的论文外,其他一些文学批评家也注意到了这一点。袁可嘉的《现代派诗派与九叶诗人》(《文艺研究》1983年4期)和唐湜的《新意度集》(生活·读书·新知三联书店,1990年)都谈到了T. S. 艾略特对中国现代诗人特别是九叶诗人的影响。因为两人都是九叶诗人,算是“夫子自道”。袁可嘉还在《论新诗现代化》(生活·读书·新知三联书店,1988年)文集中较为深入地分析了艾略特的“客观对应物”、“戏剧化理论”等对中国新诗现代化的借鉴意义。另外,孙玉石的《中国现代诗歌艺术》(人民文学出版社,1992年)和《中国现代主义诗潮史论》(北京大学出版社,1999年),钱理群等编著的《中国现代文学三十年》(修订本)(北京大学出版社,1998年),陈旭光的《中西诗学的会通:20世纪中国现代主义诗学研究》(北京大学出版社,2002年),张新颖的《20世纪上半期中国文学的现代意识》(生活·读书·新知三联书店,2001年),殷国明的《20世纪中西文艺理论交流史》(华东师范大学出版社,1999年)等著作都涉及到艾略